



Università
per Stranieri
di Perugia

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione d'impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione - Lingua russa - Traduzione specializzata dal russo in italiano**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Cinzia Sani**

Anno Accademico 2019-2020

SSD: **L-LIN/21**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua italiana e una conoscenza minima di livello B1 della lingua russa. Si richiede inoltre la conoscenza degli argomenti e della terminologia affrontati negli insegnamenti del I semestre, in particolare quelli di Lingua e linguistica russa ed Economia e tecnica del commercio internazionale. Si consiglia agli studenti di madrelingua non italiana di frequentare i lettori offerti dall'Ateneo per poter migliorare la padronanza della lingua.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi:

- a) la conoscenza delle strategie, delle tecniche, degli strumenti tradizionali e avanzati e dei metodi traduttivi specializzati;
- b) l'applicazione di tali conoscenze alla traduzione dal russo in italiano di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale;
- c) l'identificazione e l'applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative e operative dei testi da tradurre, con particolare riferimento alla gestione di tutte le fasi della traduzione di testi specialistici di ambito economico/commerciale: individuazione del target e delle funzioni comunicative dei testi da tradurre; scelta della terminologia, della strategia, della tecnica, degli strumenti e dei metodi traduttivi più consoni; elaborazione, redazione, adattamento e revisione del testo tradotto.

CONTENUTO DEL CORSO

Esame dei diversi aspetti della traduzione specializzata di testi di ambito economico e aziendale. Durante il corso verrà affrontata la traduzione di testi di generi e tipologie diversi per funzione e pubblico (traduzioni per comunicazione interna o esterna all'azienda, traduzioni tecniche, traduzioni a fini pubblicitari e di marketing, traduzioni per il web, ecc.).

Attraverso la presentazione di una variegata tipologia di testi, quali a titolo esemplificativo e non esaustivo:

schede tecniche, libretti e manuali tecnici, garanzie, certificati di conformità, corrispondenza commerciale, presentazioni aziendali online e offline, documenti di corporate identity, ecc., verrà ampliata la conoscenza della terminologia specifica, approfondendo al contempo la conoscenza delle strategie, delle tecniche e degli strumenti tradizionali ed avanzati e dei metodi traduttivi specializzati, senza tralasciare l'importante fase della revisione del testo tradotto ai fini della verifica e del miglioramento degli aspetti redazionali.

Durante il corso, ove necessario ed opportuno, potranno essere altresì affrontati e discussi altri temi, come ad es.: deontologia professionale, gestione progetti, ruolo attivo del traduttore, creazione di glossari personali, uso di dizionari tecnici e monoligue, ecc.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali integrate a lavori individuali e/o di gruppo collaborativi nell'ottica di un continuo confronto e discussione sul materiale presentato e sui punti più critici da affrontare nella traduzione a seconda dei vari tipi e generi di testi.

Gli studenti potranno avvalersi dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Studio dei materiali e traduzione individuale dei testi caricati sulla piattaforma didattica sui seguenti temi:

- traduzione tecnica e commerciale
- localizzazione di siti web e materiale online
- transcreazione: pubblicità e marketing
- traduzione di testi ad uso interno
- revisione

Ad integrazione dei materiali esaminati in aula potranno inoltre essere inseriti e/o suggeriti ulteriori materiali di approfondimento (articoli di giornale, schede terminologiche, ecc.) che forniscano agli studenti un quadro più completo del contesto economico e commerciale. Tutti i testi e i materiali del corso verranno caricati sulla piattaforma didattica.

Durante il corso la docente assegnerà traduzioni di testi di vario genere da svolgersi autonomamente ai fini della verifica dell'acquisizione della terminologia e degli altri aspetti esaminati durante le lezioni. La docente potrà altresì, ove lo ritenga possibile ed opportuno, richiedere lo svolgimento di lavori di gruppo sia per agevolare lo scambio di conoscenze e la discussione tra gli studenti sia per simulare situazioni di lavoro sul mercato. Tali prove verranno poi discusse in classe.

Periodicamente la docente potrà, ove possibile, effettuare prove di traduzione nel laboratorio informatico per verificare il livello di autonomia traduttiva degli studenti e la loro capacità di utilizzare gli strumenti traduttivi informatici.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame consisterà in una prova scritta in due parti:

- 1) traduzione di testi simili, per argomento e tipologia, a quelli analizzati durante il modulo, con l'utilizzo degli strumenti CAT e delle risorse create o individuate durante il corso, oltre a dizionari, glossari e documenti disponibili su Internet;
- 2) commento in cui si espongono brevemente le fasi e le caratteristiche salienti della traduzione, motivando le risorse utilizzate e le strategie adottate, al fine di simulare condizioni di lavoro reale in cui sia necessario rendere conto dell'incarico svolto ad un possibile cliente.

La prova sarà svolta in laboratorio informatico con PC dotati di software professionali.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti

- Appunti delle lezioni e materiali distribuiti durante il corso
- Dizionari cartacei (uno a scelta dello studente tra i seguenti):
 1. V. Kovalev, Dizionario russo-italiano italiano-russo, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
 2. Ju. Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano italiano-russo, Hoepli, ed. recente (dal 2011)
- Fonti online:
 3. Dizionario bilingue russo-italiano on-line Lingvo. www.lingvo-online.ru/it
 4. Dizionario multilingue on-line www.multitran.com/ www.multitran.ru
 5. Dizionario multilingue on-line dic.academic.ru
 6. Dizionario monolingue russo on-line www.gramota.ru/slovari/types/17_26
 7. Dizionario monolingue russo on-line www.ozhegov.org
 8. Utilità di traslitterazione www.translit.net
 9. Utilità per abbreviazioni www.sokr.ru
- Materiali integrativi predisposti dalla docente sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

- Materiali predisposti dalla docente sulla piattaforma didattica
- Dizionari cartacei (uno a scelta dello studente tra i seguenti):
 1. V. Kovalev, Dizionario russo-italiano italiano-russo, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
 2. Ju. Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano italiano-russo, Hoepli, ed. recente (dal 2011)
- Fonti online:
 3. Dizionario bilingue russo-italiano on-line Lingvo. www.lingvo-online.ru/it
 4. Dizionario multilingue on-line www.multitran.com/ www.multitran.ru
 5. Dizionario multilingue on-line dic.academic.ru
 6. Dizionario monolingue russo on-line www.gramota.ru/slovari/types/17_26
 7. Dizionario monolingue russo on-line www.ozhegov.org
 8. Utilità di traslitterazione www.translit.net
 9. Utilità per abbreviazioni www.sokr.ru

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- J. Dobrovolskaja, *Il russo: l'ABC della traduzione*, Hoepli, Lingue settoriali, Milano, 2016
- N. Malinin, *Tradurre il russo*, Carocci, Le bussole, Roma, 2012
- E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli, Milano, 2015
- O. Kozbieva, *Lingua russa per il commercio: corrispondenza commerciale*, Arnus-il Campano, Pisa, 2016

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una frequenza e uno studio individuale regolare in modo da seguire le diverse fasi di lavoro.

Email della docente: cinzia.sani@unistrapg.it

Orario di ricevimento: previo appuntamento da concordare